

austria - australia



Sonne, Mond, Wombat! Sun, Moon, Wombat!

Ein Bilderbuch für Dich zum selbst gestalten.
Ausdrucken und beginnen!

A whole Picture book for you to design!
Print and start!

Autor/Author: Matt Zurbo
Übersetzung/Translation: Barbara Buch
Illustration:

Austria-Australia together

Ein ganzes Bilderbuch für Dich zum selbst gestalten!
Ausdrucken und beginnen!

Ein Projekt der Bildungsanstalt für Elementarpädagogik Graz (www.bafep-graz.at), des Lehrgangs für Inklusive Pädagogik an der BAfEP Graz und SchülerInnen der Klasse 6b des Bundesgymnasiums Kirchengasse (www.gym-kirchengasse.at) in Zusammenarbeit mit dem australischen Schriftsteller Matt Zurbo.

(www.cielo365stories.com; www.mattzurbo.com).

Zum selbst ausdrucken und gestalten in Zeiten der Einschränkungen wegen Covid-19 und auch später. Für Kinder von 4-99.

Projektidee und Projektleitung: Hannes Strempl

Layout: Reinhard Reinisch

Unterstützende LehrerInnen:

Liesmarie Suklje, Nina Lohberger (Gymnasium Kirchengasse),
Corinna Rinner, Dagmar Haidenthaller (BAfEP Graz)

Mitwirkende SchülerInnen/Studierende (Übersetzungen und Adaptierungen):
Barbara Buch, Kristina Cuturic, Christina Fleißner, Elena Kühnlein, Marie Lohberger, Simon Riessner, Julia Steiner, Sarah Stöckler, Michelle Wetz

Austria-Australia together

A whole Picture book for you to design! Print and start!

A common project of BAfEP Graz (www.bafep-graz.at), Course of Inclusive Education BAfEP Graz and students of the class 6b High school Kirchengasse (www.gym-kirchengasse.at) with Australian writer Matt Zurbo.

(www.cielo365stories.com; www.mattzurbo.com)

Print it out yourself and complete the book with your pictures. For special times related to Covid-19 crisis and later. For kids from 4-99.

Project management: Hannes Strempl

Layout: Reinhard Reinisch

Supporting teachers:

Liesmarie Suklje, Nina Lohberger (High School Kirchengasse)
Corinna Rinner, Dagmar Haidenthaller (BAfEP Graz)

Contributory students (Translation and Adaption):

Barbara Buch, Kristina Cuturic, Christina Fleißner, Elena Kühnlein,
Marie Lohberger, Simon Riessner, Julia Steiner, Sarah Stöckler, Michelle Wetz

Tag 4 / Day 4

„Sonne, Mond, Wombat!“

„Sun, Moon, Wombat!“

Es war einmal eine Fernsehserie...

Das Wombat hat sich herausgeputzt, es trägt einen Anzug.

Once upon a time...

(Wombat walking through dusk bush...)

There was a talk show...

(Wombat wearing suit walks onto modest stage setting for tonight show. Grass for flooring, a few square poos in it. Thin tree trunks for lighting.)

Wombat: Hallo alle miteinander! Wir haben eine sehr besondere Folge für diesen wunderschönen Tag vorbereitet... und auch für die Nacht! Begrüßen wir nun unsere beiden Gäste! Applaus für den MOND! Und nun nochmal einen Applaus für die SONNE!
Sonne: Warum wurde ich erst als zweites begrüßt?
Mond: Und sie fängt an... oje-oje!
Wombat: Äääääähm, habe ich irgendetwas verpasst?
Alle Zuschauer lachen laut los!

Wombat:

Hi everyone! Wow, do we have a great show for you today....! And night!! Why not bring both our guests out at once?

IT'S THE MOON!

(full moon dropping from above, smiling)

AND THE SUN!

(Sun rising from behind compacted leaf couch, smiling, but also a bit annoyed. Corner of couch is now on fire)

Sun:

Why did you mention Moon first?

Moon:

Oh-ho, here we go...

Wombat:

Sorry, did I miss something...?

Sonne: Ja-ha! Ich meine, ich strahle Wärme aus, die Leben erzeugt. In meiner Mitte bin ich 15,000,000 Grad Celsius heiß. Versuche das einmal zu toppen!

Mond: Ich bin im Gegenzug zu dir romantisch!

Zuschauer: Awwwwwww!

Sun:

Well. I'm the sun! You could fit 64,000,000 moons into me, or 1,000,000 Earths! My light travels at 300,000kms per SECOND! Yet you mentioned the Moon first."

Moon:

I have craters. Craters are cool.

Audience:

Hahaha!

Sun:

Yeah, well I provide heat that gives life! At my centre I'm 15,000,000 degrees centigrade! Wow! That's hot!

(Sun shining, plants and animals all around it)

Moon:

I give the warmth of romance...

Audience:

Awww....

(Two ringtail possums holding hands upside down by moonlight)

(Sun pouting in anger, setting couch on fire, while wombat runs to couch with fire hydrant, and moon kicks back on its couch, grinning.)

Sonne: Ok... du bist ein toter Stein!

Mond: Viele sagen, dass ich aus Käse gemacht bin! Und du... du bist ein Ball aus brennendem, flüssigem Gas!

Sonne: Und was ist daran so schlimm?

Mond: Ach nichts, nichts... so lange niemand pupst!

Sun:

Okay! You're just a dead rock!

Moon:

Some say I'm made of cheese! Besides, you're a ball of burning liquid gasses.

Sun:

What's wrong with that?

Moon:

Oh, nothing... As long as nobody farts...

Mond: Aber natürlich! Schon neunmal. Wenn eine Rakete bei der Sonne nur vorbeifliegen würde, würde sie schmelzen.

Die Sonne schaut ein wenig traurig und sagt zuerst gar nichts!

Wombat:

Hahaha! ... Sorry.

Wombat:

Moon, is it true people have walked on you?

Moon:

Nine times! (hand shielding side of mouth, whispering)

If a rocket got even half way to Sun, it would melt. Sun looking dejected. Not saying anything.

Sonne: Pfffff! Ein Gott der griechischen Mythologie hat mich täglich in einem brennenden Streitwagen über den Himmel gezogen! Und in den Gesetzen der Azteken steht, dass ich zum einen eine tanzende, wunderschöne Frau bin und zum andern bin ich das Auge Gottes! Und in der alten irischen Relig-

Mond: Blablabla! Über mich wurden Lieder geschrieben... und auch Bücher! Niemand im ganzen Universum prahlt damit, dass er jemanden bis zur SONNE und wieder zurück liebt!

Moon (leaning over, whispering):

Nine...!

Sun:

Fft! In Greek mythology a God pulled me across the sky each day in his blazing chariot! And in Aztec folk law, I am both a dancing woman and the eye of God! And in ancient Irish relig-

(Helios in chariot pulling blazing sun across heavens, other Greek gods in background/below)

Moon:

They write the songs about me.

(Cat and fiddle at Moon's feet, cow jumping over both of them, words to the rhyme trailing behind, musical notes from the fiddle.)

Moon:

And books! People don't brag; "I love you to the SUN and back!"

Sonne: Na gut! Das ist ein echt gutes Buch, ich gebe dir recht, DABEI! Aber ich... ich bin lebendiger als je zuvor! Ich werde weiter und weiter wachsen, bis ich die Venus, den Merkur und die Erde verzehrt habe. Und natürlich... DICH!

Mond: Und nun? Entschuldige, nicht für weitere Billionen Jahre, mein Freund!

Sun:

Okay, that's a great book. I'll give you that.

But I am alive! I'll keep growing until I consume Venus, Mercury, even the Earth and you!

Moon:

Not for another billion years. So what?

Sonne: ICH bin aus jeeeder Farbe zusammengesetzt, die es gibt! Diese sind allerdings so hell, dass man nur weiß sehen kann!

Wombat: Woououow, das habe ich gar nicht gewusst!

Mond: Mein Silber ist uuuunglaublich... attraktiv!

Alle Zuschauer lachen sich tot.

Sun:

Well, I am made up of every colour there is!
They burn so bright, all you can see is white!

Wombat:

Wow. I did not know that.

Moon:

My silver is... sexy!

Audience:

Hahaha!

Sonne: Silber? Du reflektierst ja nur mein Licht!
Ohne mich wärst du einfach nur ein klitzekleines Stück Stein, der in der Dunkelheit schwebt!

Mond: Das glaubst du also? Wirklich?

Der Mond steht langsam auf.

Sonne: Was hast du vor? Halt, Stopp! Nein, warte!!

Mond: Hahaha!

(Der Mond steht nur vor der sitzenden Sonne.)

Sun:

Silver!?! You only reflect my light! Without me, you would just be a chunk of rock in the dark!

Moon:

Oh, you think so, do you?

Sun:

Woh! No, wait...!

Moon: Haha!

(Moon standing in front of sitting Sun)

Wombat: Mond?! Was passiert hier??

Sonne: Bitte hör auf! Mir gehört der Tag
und dir die Nacht! Bitte!!!

Wombat:
What's going on, Moon?

Sun:
Wait! Wait! Me day, you night!

Mond: Haha! Das mache ich einmal pro Jahr,
Wombat. Ich kreuze dabei die Umlaufbahn der
Sonne und boom – nichts als Finsternis!

Sonne: Das ist so unfair. Ich bin der Mittelpunkt
von allem... und du Mond, du drehst dich einfach
nur um mich herum!

Moon (to Wombat)

I like to do this once a year, cross Sun's orbit,
and...

ECLIPSE!

(Double page spread of Moon black/red, in front
of sun, slight halo of light, everything else dark.

Wombat wearing a head torch.)

Sun:

Not fair! Not fair! I am the centre of everything!

You all spin around me!

(Sun, shouting, pushing past other side of Moon,
who is looking a bit manhandled)

Wombat: Ok... Stopp, Stopp, Stopp! Für heute Abend wurde ausreichend diskutiert und alle andern wurden unterhalten! Liebe Sonne, durch dich können wir leben und an dieser Stelle möchte ich mich für das tolle Gras bedanken! Und du, lieber Mond, dir können wir die Schwerkraft verdanken, welche wir benötigen, um zu leben und du inspirierst uns in unseren Träumen! Und durch dich finde ich mein Futter auch in der Nacht, dafür bin ich so dankbar!

Earth (Sunnies and cork hat):

Hey, ease up, Sun...

Wombat:

Look folks, it's planet Earth!

Audience:

Clap, clap, clap...!

Earth:

Please, mate. No titles. Just Earth.

Earth:

Sun, yeah, the moon revolves around me, but doesn't actually spin. No-one has ever seen its dark side.

Moon (fingers crossed):

There are waterslides there! True!

Earth:

And us planets spin around you, Sun, BUT, you revolve around the Milky Way galaxy, which revolves around all the other galaxies, in an ever-expanding universe...

Earth:

Mountains, planets, suns, everything moves. That's life.

(Everybody except Earth a little dumbfounded, rabbit-in-headlights look.)

Moon:

Whoa... Deep.

(Wombat pushing Earth 'off stage')

Earth (over 'shoulder'):

So don't get too full of yourself.

Wombat:

Okay, okay, thank you Earth! You're not due on the show until tomorrow...

That is one full spin of yourself! 24 hours!

Wombat: So, Sun, you provide the warmth and light to give us life, (thanks for the grass to eat!) and Moon, your gravity gives us tides, and you inspire imagination and dreams – and help me find my food at night!

Mond: Und trotzdem bin ich Trillionen Mal dünner als die Sonne!

Sonne: Jetzt hör mir einmal zu du...

Moon:

Even though I'm one trillion-squillion times smaller than Sun!

Sun:

Listen you...!

(Sun and Moon gripping and pulling at each other's faces, Moon smiling, Sun angry, Wombat, eyes just in from bellow them, trying to break it up)

Wombat: Stooooopp! Unsere nächsten Gäste sind nun die lieben Wolken!

Mond und Sonne gemeinsam: WAAAAAAS? Nein, nein, nein, nein! Wir hören schon auf...

Wombat: Danke, liebe Zuschauer, fürs zuschauen! Ich hoffe, wir sehen uns morgen Abend wieder, gute Nacht!

ENDE.

FWEEEEET!

(Wombat, two fingers in mouth, whistling)

Wombat:

Next up, we have CLOUDS!

Sun:

Hey, hey!

Moon:

No, wait!

Wombat:

Thank you and see you all tomorrow day/night!

(Sun in sky, almost entirely blocked by clouds, a ray or two coming through, same for setting moon. Wombat on all fours, walking off grassy set)

The End.

Nachwort (statt eines Vorworts)

Einfache Fragen stellen sich überall auf der Welt gleich: Wie können Kinder die (Frei-)Zeit sinnvoll verbringen? Die einfache Antwort: Indem sie ihre Phantasie benutzen. Sollten wir das nicht alle tun?

Am 11. Juli 2019 erschien in der New York Times ein Artikel über das Projekt von Matt Zurbo: Ein Jahr lang jeden Tag eine Geschichte für seine Tochter Cielo zu schreiben. Jemand in Österreich (Internet sei Dank!) las diesen Artikel und erinnerte sich in dieser, von Covid-19 geprägten Zeit daran. Und mit ein bisschen Phantasie von uns allen wurde daraus etwas Einzigartiges: Ein Buch in tausend Variationen, ein Do-it-yourself Bilderbuch!

Viele halfen bei der Erarbeitung dieses Buches mit: Danke an Matt Zurbo für die freundliche Erlaubnis, seine Geschichten verwenden zu dürfen. Die SchülerInnen und Studierenden erklärten sich sofort bereit, die Geschichten auszusuchen, zu übersetzen und manchmal etwas zu verändern.

Frau Rinner, Frau Haidenthaller sowie Frau Suklje, Frau Lohberger unterstützen dabei mit Rat und Tat.

Schließlich goss Reinhard Reinisch alles in die richtige Form.

Bei mir lag das Vergnügen, die Fäden zu einem Netz zu verknüpfen. Et voilà!
Hannes Strempl Graz, April 2020

PS:

Dieses Buch ist frei downloadbar und zu verwenden. Wenn Sie aber etwas dafür geben möchten, unterstützen Sie eine soziale Organisation ihrer Wahl: Damit ändern Sie die Welt. Kaufen Sie ein Buch bei Ihrem örtlichen Buchhändler und lesen Sie es: Damit ändern Sie sich selbst!

Postscript (instead of a preface)

Simple questions arise in the same way all over the world: How can children spend their (free) time meaningfully? The simple answer: by using their imagination. Shouldn't we all do that?

On July 11, 2019 the New York Times published an article about Matt Zurbo's project: To write a story for his daughter Cielo every day for one year. Someone in Austria (thanks to the Internet!) read this article and remembered it during this time of the Covid-19 virus. And with a little bit of imagination from all of us it became something unique: A book in a thousand variations, a do-it-yourself picture book!

Many helped to create this book: Thanks to Matt Zurbo for kindly allowing us to use his stories

Pupils and students immediately agreed to choose the stories, translate them and sometimes change something. Ms Rinner, Ms Haidenthaller, Ms Suklje and Ms Lohberger gave them advice and help.

Finally, Reinhard Reinisch poured everything into the right mould. I had the pleasure of knitting the threads into a net. Et voilà!

Hannes Strempl Graz, April 2020

PS:

This book is free to download and use. But if you want to give something in return, support a social organization of your choice: Change the world; buy a book at your local bookstore and read it: Change yourself!

Gebrauchsanweisung

Lesen Sie die Geschichten ihrem Kind vor, immer wieder. Ermuntern Sie es, die jeweilige Seiten zur Geschichte zu gestalten. Geben Sie dem Kind Zeit und Raum und Ruhe, um in sich hineinhören zu können, was seine Phantasie ihr/ihm sagt. Haben Sie Vertrauen und lernen Sie zu staunen, was Kinder hervorbringen können.

* Wenn möglich, dickeres Papier (doppelseitig) zum Ausdrucken verwenden. In die richtige Reihenfolge bringen, links lochen und locker mit einer Schnur verbinden, sodass sie leicht umblättern und malen können.

* Zuhören und Vorlesen; Zuhören und Vorlesen; Zuhören und Vorlesen; ...

* Leere Seiten neben der Geschichte warten darauf, von DIR gestaltet zu werden!

* Ganz hinten gibt es ein Stempelfeld. Wenn du mit einer Seite fertig bist, kannst du dort ein Kästchen abstempeln. So siehst du, wie weit du schon bist ...

* Buchrücken: In den Rand locht ihr (oder Eure Eltern) mit einem Locher mehrere Löcher in alle Blätter. Dann mit einer Schnur/Wolle zusammenbinden. Zum Schluss kannst du noch außen mit Klebeband die Fäden überdecken. Fertig ist dein Buch!

Wenn Sie möchten, senden Sie doch ihre Erfahrungen, Fotos/scans und kurze Videos an play@bafep-graz.at.

Viel Spaß und Alles Gute!

Instructions

Read the stories to your child, over and over again. Encourage them to design the story pages. Give the child time and space and silence to listen to what his/her imagination tells him/her. Have confidence and learn to be amazed at what children can create.

* If possible, print out on thicker paper (on both sides). Put them in the right order, punch holes on the left and tie them together loosely with string so that your child can easily turn the pages and paint.

* Listening and reading aloud; Listening and reading aloud; Listening and reading aloud; ...

* Blank pages next to the story are waiting to be designed by YOU!

* At the very back there is a stamp field. When you've finished a page, you can stamp a box there. That way you can see how far you've come...

* Book spine: In the margin, you (or your parents) should punch some holes in all the sheets using a punch.

Then bind them together with a cord/wool. Finally, you can cover the threads on the outside with adhesive tape. Your book is ready!

If you like, send your experiences, photos/scans and short videos to: cielo365stories@gmail.com

Have fun and all the best!

Kurze Anregungen zu kreativen Gestaltungsmöglichkeiten

(oder: Es gibt mehr als Buntstifte ...):

Reißen und Kleben

Nehmt buntes Papier, reißt es in kleine Stücke und klebt sie auf: Das kann jeder, so entsteht vielleicht eine tolle Wiese. Oder noch mehr!

Ölkreiden

Ölkreiden finden sich meist bei den Schulsachen. Kann man auch liegend für größere Flächen verwenden. Auch gut für jüngere Kinder!

Wasserfarben

Sicher habt ihr noch Wasserfarben in einer Lade versteckt. Legt Zeitungspapier unter, fragt Erwachsene um Starthilfe.

Drucktechniken

Da ihr die Wasserfarben schon mal dahabt: sucht Korke, Schwämme, Papierknäuel, ... und taucht sie in die Farben und druckt damit auf das Papier. So entstehen Formen und Muster.

Collagen

Findet flache Materialien wie Fäden, Kartonstücke, Stickers, Knetmasse, ... und gestaltet damit Teile des Bildes (zum Beispiel die Zähne, ...). Den Rest malt ihr aus.

Ausprobieren

Probiert alle die Techniken vorher auf leeren Blättern aus. Fragt Eltern, Geschwister oder andere nach anderen Ideen!

Ein Platz für sich allein

Findet einen Platz, an dem ihr Euer Buch ausgiebig bemalen könnt. Zieht eine Mal-T-Shirt an. Findet gemeinsam mit Euren Eltern eine Stelle, an dem die Blätter trocken können, ohne zu stören!

Short suggestions for creative design possibilities

(or: There is more than crayons ...):

Tearing and gluing

Take coloured paper, tear it into small pieces and glue them on to the page: Anyone can do it. You can make a beautiful meadow. Or even more!

Oil crayons

Oil crayons are usually found in school supplies. Can also be used flat for larger areas. Also good for younger children!

Watercolours

I'm sure you still have watercolours hidden in a drawer. Put newspaper underneath, ask an adult to help you get started.

Printing techniques

Since you have the watercolours, find corks, sponges, balls of paper... ...dip them in the paint and print on the paper. This is how shapes and patterns are created.

Collages

Finds flat materials such as threads, pieces of cardboard, stickers, modelling clay, ... and use them to form parts of the picture (for example the teeth, ...). Paint the rest.

Try it out

Try out all the techniques on blank sheets of paper first. Ask your parents, brothers and sister or others for other ideas!

A place for yourself

Find a place where you can spend some time painting your book. Put on a painting T-shirt. Together with your parents, find a place where the pages can dry without being disturbed!

Herzlichen Dank auch an / Thank You very much:

Mr. David Wright, Claire Wright-Wirk, Helena Geraci, Edith Lohberger, David Schantl,
Luise Hosp-Hermann, Irmgard Kogler

Spielzeugschachtel Graz – Das Fachgeschäft für Spielzeug in Graz:
www.spielzeugschachtel-graz.at

Kigaportal.com – Das Fachportal mit Ideen für alle Bildungsbereiche:
www.kigaportal.com

Mosaik Bibliothek – Die inklusive Fachbibliothek für Heilpädagogik/KinderSachbücherei;
www.mosaik-web.org/630/bibliothek

Weitere Titel in derselben Ausstattung / Other Titles with the same features:

Tag 1 Der Drache, der Buchstaben spuckte / Day 1 The Dragon who Breathed letters

Tag 4 Sonne, Mond, Wombat! / Day 4 Sun, Moon, Wombat!

Tag 124 Pauli der unglückliche Lockenkopf / Day 124 I hate my curly hair

Tag 257 Ein sicherer Ort / Day 257 The Safe Place

Tag 318 Opa / Day 318 Grandpapa

Tag 340 Zombie ich bin / Day 340 Zombie Me Be

(April 2020)

Stempelfeld / Stamp field:

Wenn du mit einer Seite fertig bist, kannst du hier die Seite eintragen und abstempeln.
So siehst du immer, wie weit du schon bist!

When you've finished a page, you can stamp a box. That way you can see how far you've come!

HI to all the teachers, parents and readers near and far! I am an Australian author of children's books and YA novels. In honour of my baby girl I wrote 365 stories in 365 days, and named the project after her, Cielo. Each story was written as my family and I trekked across the continent, chasing work. If you look close, this inspired a lot of the stories, about tropical places, desert people, mountain jobs, and life in the cold, snowy climates, too. Indeed, the writing of 365 stories was a story in itself.

Each story came with art direction in case anyone might want to draw their own children's book. This was my gift to my daughter, but also to kids everywhere. Imagination will always trump the bad things of the world. And I want the world to be a place my child can enjoy! I have written every type of story I could imagine, for very age group. I hope you find something in here you love... and want to draw!

Matt Zurbo



Impressum:

BAfEP Graz, www.bafep-graz.at

Original Stories: © Matt Zurbo

Foto: piqsel.com CC0

Translations and other content: CC-BY

Weitergabe erwünscht! / Please share!

Australia: www.cielo365stories.com

Austria: www.spielzeugschachtel-graz.at

www.kiga-portal.com

www.mosaik-web.org/630/bibliothek